

Conditions to partner a cross-cultural adaptation and validation of a language version for the Medication Adherence Universal Questionnaire (MAUQ)

The aim of this partnership is to create a cross-culturally adapted version of the Medication Adherence Universal Questionnaire (MAUQ), originally created in European Portuguese as the MAUQ-pt-PT. The cross-culturally adapted version shall mimic the original text and factorial structure of the MAUQ-pt-PT. To achieve this goal, the following conditions should be accepted by partners:

The validation process should use the MAUQ-pt-PT as original version and no other cross-culturally adapted versions. The MAUQ-pt-PT will be provided by the original developing team.

The cross-cultural adaptation and validation process shall be conducted following any of the several internationally accepted validation standards. The process must be agreed between the two teams.

The final pre-test version must be approved by the original developing team based on the original version, the translated and adapted version, and the back-translated version provided by the validating team.

A confirmatory factor analysis with an appropriate sample size and using the two models reported in the original MAUQ article (doi: 10.1007/s11096-023-01612-x), will be conducted by or under the supervision of the original developing team. Concurrent validity must be tested against a validated instrument, preferentially the Beliefs about Medicines Questionnaire.

Nomenclature of the cross-culturally adapted version shall be constituted by

1. The original name of “Medication Adherence Universal Questionnaire”, and no translation of the instrument name will be done,
2. The language (detailing the language variant, if exists) followed by the word version,
3. The abbreviation consisting of the MAUQ followed by the two letter-code of the language (following ISO 639-1 codes¹) and the two-letter code of the country in capital letters (following ISO 3166 alpha-2 codes²).

e.g., Medication Adherence Universal Questionnaire American English version (MAUQ-en-US)

An article reporting the results of the cross-cultural adaptation and validation process should be published in any scientific peer reviewed journal, preferentially indexed in PubMed. Cost of publication, including translations, article processing charges, or any others, should be supported by the validating team. Article reporting the cross-cultural adaptation and validation process should include the full text of the cross-culturally adapted version of the MAUQ. This cross-culturally adapted version will be freely available (at no cost) to any researcher or practitioner, under a Creative Commons Attribution No Derivatives license. The availability of the cross-culturally adapted version and the no-cost condition should be clearly stated in the article reporting the results of the cross-cultural adaptation and validation process, as well as the mandatory attribution by citing the original version (doi: 10.1007/s11096-023-01612-x) and the cross-culturally adapted version when using any of them.

¹ https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_ISO_639-1_codes

² https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_ISO_3166_country_codes

The final text of article reporting the results of the cross-cultural adaptation and validation process should be approved by the following four members of the original developing team, who should be included as authors of the article: Ana C. Cabral, Margarida Castel-Branco, Isabel V. Figueiredo, and Fernando Fernandez-Llimos.

To acknowledge the acceptance of these conditions, _____,
as responsible for the validating team, with an email _____.

(date)

(signature)

Appendix

List of members (and affiliations) of the validating team:

Name	Affiliation